

Михаил Лермонтов,  
La anĝelo

*tradukita de Boris Mirski*

Kun kanto solena en nokta ĉiel'  
Sin portis mirinda anĝel';  
Kaj luno, kaj steloj, kaj nuboj en rond'  
Atentis la himnon de l' mond'.

Li kantis pri vivo sen zorga ĉagren'  
Sub branĉoj de pura Eden';  
Kaj laŭd' al keruboj, al granda Sinjor'  
Elflugis sincere el kor'.

En brakoj animon li portis al ter',  
Al mond' de malĝojo, mizer';  
Kaj restis la kanto en juna anim'  
Sen vorto, sen unu esprim'.

Kaj plena je stranga, mirinda dezir'  
Ĝi vagis en mond' de sopir',  
Kaj tedis al ĝi post la kant' de l' eter'  
La veaj motivoj de l' ter'.

*Traduko de la Rusa poemo "Anĝel" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 - †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.*

*Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.*

Михаил Лермонтов,  
The Angel

*tradukita de N. N. 97*

At midnight an angel was crossing the sky,  
And quietly he sang;  
The moon and the stars and the concourse of clouds  
Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent souls  
In heavenly gardens above;  
Of almighty God he sang out, and his praise  
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul  
To our valley of sorrow and tears;  
The young soul remembered the heavenly song  
So vivid and yet without words.

And long did it struggle on earth,  
With wondrous desire imbued;  
But none of the tedious songs of our earth  
Could rival celestial song.

*Traduko de la Rusa poemo "Anĝel" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.*

*Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.*